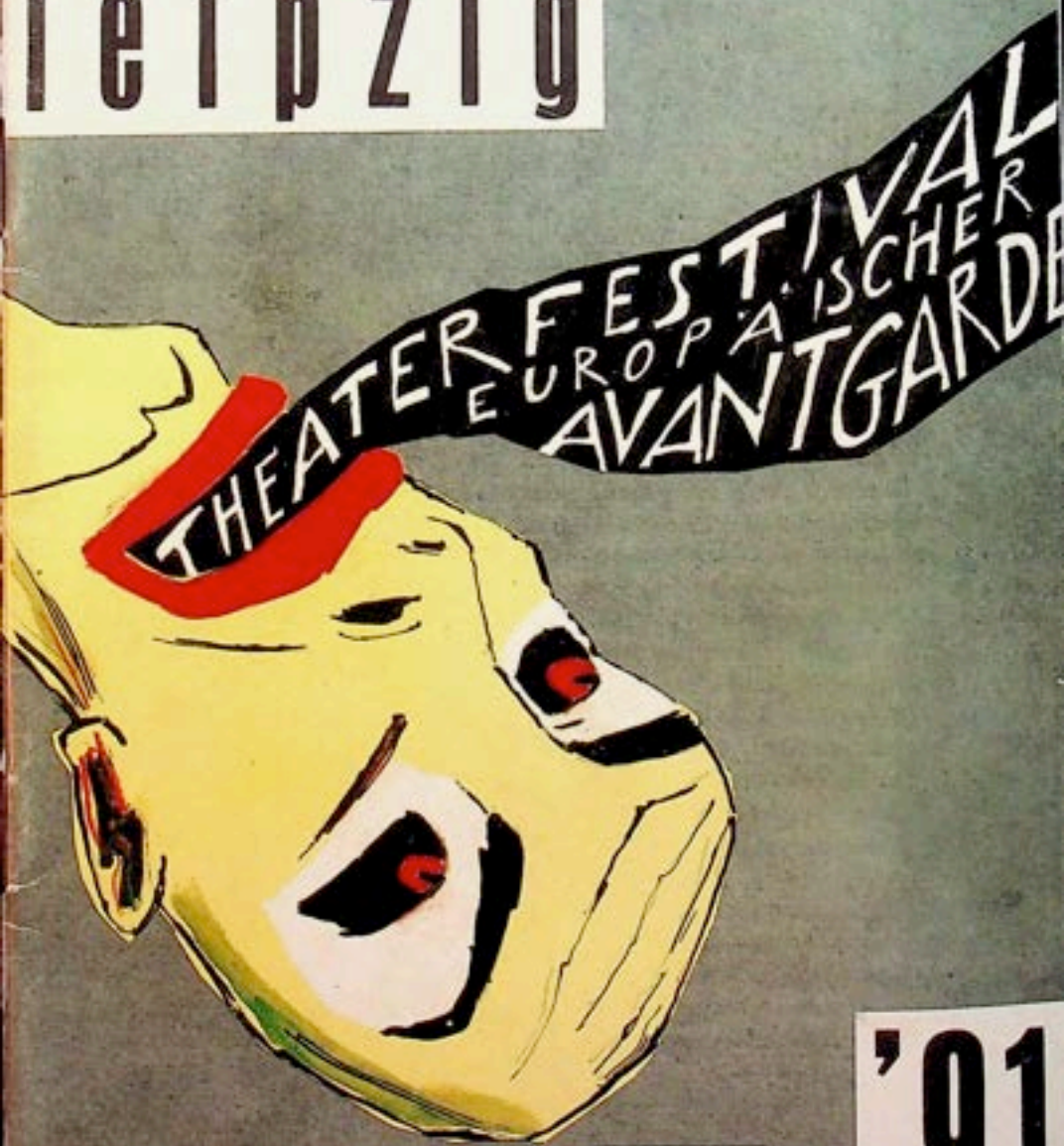


euro-scene

leipzig



14.-17. NOVEMBER

'91

# euro-scene

# leipzig

Theaterfestival europäischer Avantgarde  
*European avant-garde theatre festival*

14.-17. November 1991

14<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> November 1991

Spielstätten/Venues: Schauspielhaus, Neue Szene, Kellertheater,  
Haus Leipzig, Probebühne des Schauspielhauses

Mit freundlicher Unterstützung von/*With friendly support from:*  
Kulturamt der Stadt Leipzig, Leipziger Schauspiel, Oper Leipzig,  
Freistaat Sachsen, Stiftung Kulturfonds, Fonds Darstellende Künste e.V.,  
Europäische Gemeinschaft - Kulturbühne Europa

Wir danken außerdem/*We also thank:*  
Pro Helvetia Zürich, der Stadt Marseille, dem Theaterverband Rußland,  
dem Ministerium für Kultur WVC Den Haag

Büro/Office euro-scene-leipzig:  
Katharinenstraße 23, O-7010 Leipzig, Telefon/Telefax 281043

Organisator des Festivals/*Festival organizer:*  
Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler  
Tanz- und Theatergruppen e.V.

Choreographie/Choreography: Christine Fricker

Musik/Music: Moondog, John Lurie, Made to Measure – Volume 17, John Surnam,  
Wim Mertens, Franz Schubert, Kronos quartett, Phill Glass

Bühnenbild/Set design: Fabrice Pruvost

Kostüme/Costumes: Corinne Fricker

Tänzer/Dancers: Adriane Alosi, Joëlle Driguez, Patrick Servius

„Die Hölle, das sind die anderen“, wird in Sartres Drama „Huis-clos“ von 1945 gesagt, nach dem dieser furiose Tanztheaterabend entstand. Einer täglichen Hölle gleicht das Zusammensein mit einem anderen Menschen, der als Wunschobjekt immer auch Leiden verursacht. Die Beziehung zwischen zwei Frauen und einem Mann ist voller versteckter und entdeckter Geheimnisse, und zwischen Zärtlichkeit und Gewalt, Ignoranz und Bewußtsein liegt die Hölle unseres Daseins.

Die 30jährige Christine Fricker war zunächst Tänzerin im klassischen Ballett der Oper von Marseille, ehe sie sich in New York dem modernen Tanz zuwandte. Im Jahre 1990 schuf sie mit der „Geschichte bei geschlossenen Türen“ ihre erste eigene Choreographie.

„Eine Choreographin wurde geboren ... Ein Meisterwurf von Christine Fricker“  
(Taktik, Marseille 28.3.1991)

„Hell is other people“ – a quote from Sartre's play „Huis-clos“, written in 1945, after which this passionate dance-drama was created. A daily hell is like living with someone, who always causes suffering, although they are the object of desire. The relationship between a man and two women is full of secrets, both hidden and discovered, and the hell of our existence lies between tenderness and violence, ignorance and knowledge.

The thirty-year-old Christine Fricker changed her career as a dancer in the Marseille Opera classical ballet when she turned to modern dance in New York. She created her first dance-drama in 1990 with „Story behind closed doors“.

„A choreographer is born ... a masterpiece from Christine Fricker.“  
(Taktik, Marseille 28.3.1991)

A. E. W.

A. E. W.

Scena Plastyczna – Katolockiego Uniwersytetu Lubelskiego  
Katholische Universität Lublin/Catholic University, Lublin

## „Umherwandern“ / „Wandering“

von Scena Plastyczna unter der Leitung von Leszek Mądzik  
by Scena Plastyczna, directed by Leszek Mądzik

Inszenierung, Bühnenbild, Kostüme und Lichtdesign

Production, set design, costumes and lighting: Leszek Mądzik

Musik/Music: Zygmunt Konieczny

Darsteller/Performers: Lidia Boksa, Joanna Buda, Ewa Całka, Jerzy Chorząk, Maciej  
Mościbrodzki, Zdzisław Przepióra, Artur Przystupa, Piotr Zielński

Sand verschüttet das Fenster in der Decke, die letzte Luke, durch die Licht in das schwarze Gehäuse fiel, in dem sich die Zuschauersitze und die Spielfläche gleichermaßen befinden. Musik – drängende Orgelakkorde und dudelnde Trivialmelodie wechseln. Im Gegenlicht sinken Vögel

Sand darkens the skylight, the last light source for the black box housing both the audience and the stage. The music alternates between crashing organ chords and trivial tinkling melodies. Against the light birds with spread wings sink to the ground. A long room stretching into the distance

mit gespreiztem Gefieder zu Boden. Ein langer, in die Tiefe gestreckter Raum öffnet sich. Gestalten tauchen auf. Im Strom der Bilder und Symbole, der sich verändernden Perspektiven, Ausleuchtungen, der Bewegungen und Klänge verwebt sich die künstlerische Inspiration mit der Phantasie des Publikums. Die eigenwilligen Metaphern und der Rhythmus ihres Entstehens, Vergehens und ihrer Wiederkehr in verwandelter Form entfesseln Erinnerungen und Zukunftsahnung der Zuschauer und verwickeln sie nachdrücklich in generelle Fragen über die menschliche Existenz.

Leszek Mądzik, Regisseur und Bühnenbildner seit 1967, arbeitet schon viele Jahre als Autor, Regisseur, Ausstatter und Leiter seiner Theatertruppe in Lublin, die er – sie ständig verjüngend – noch intensiver Probenzeit immer neu aus Studenten der Katholischen Universität zusammenstellt.

opens up. Figures appear. The artistic inspiration interweaves with the audience's imagination in the flux of images and symbols of changing perspectives, lighting effects, movement and sound. The unconventional metaphor and the rhythm of its creation, passing and transformed return unchain memories and visions of the future in the spectators and insistently involve them in general questions about human existence.

Leszek Mądzik, director and set designer since 1967, has worked for many years as the playwright, director, designer and producer of this Lublin theatre group, which he regularly puts together after intensive rehearsals from students at the Catholic University, thus ensuring a continual rejuvenation of the group.

M.R.



Sonnabend  
Saturday

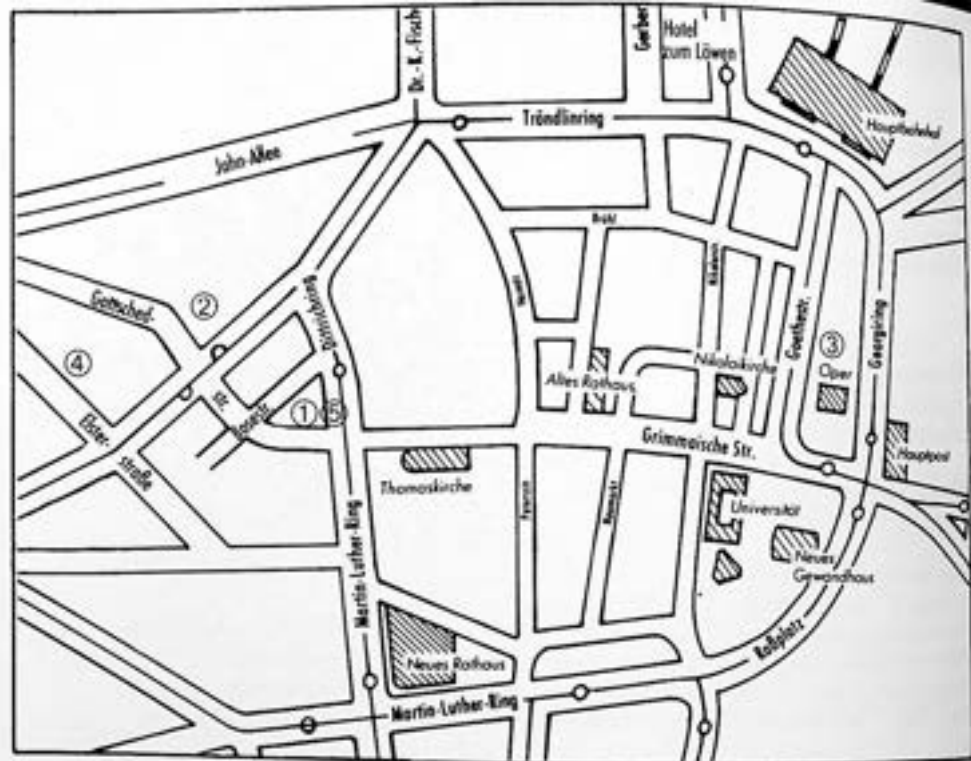
**16.**<sup>th</sup>

17.00<sup>91</sup> Uhr/5pm

19.00<sup>100</sup> Uhr/7pm

22.00<sup>111</sup> Uhr/10pm

Haus Leipzig



### Spielstätten/Venues:

- ① Schauspielhaus, Bosestraße 1, O-7010 Leipzig, Telefon 75/21-28  
Straßenbahn/Tram: 21, 24, 58 (Gottschedstr.-Thomaskirche)  
1, 2 (Gottschedstr.)
- ② Neue Szene, Gottschedstraße 16, O-7010 Leipzig, Telefon 75 61  
Straßenbahn/Tram: 1, 2 (Gottschedstr.)  
4, 6, 15, 17, 17, 27, 57 (Leibnizstr.)
- ③ Kellertheater in der Oper Leipzig, Augustusplatz 12, O-7010 Leipzig, Telefon 7 16 80  
Straßenbahn/Tram: 4, 6, 10, 11, 15, 16, 17, 20, 28 (Augustusplatz/Hauptbahnhof)  
8, 13 (Augustusplatz)  
1, 2, 21, 57 (Hauptbahnhof)
- ④ Haus Leipzig, Elsterstraße 22-24, O-7010 Leipzig, Telefon 20 96 55  
Straßenbahn/Tram: 1, 2 (Gottschedstr.)  
5, 8, 12, 13 (F.-Ebert-Str./K.-Kollwitz-Str.)  
4, 6, 15, 17, 27, 57 (Waldplatz)
- ⑤ Probebühne im Leipziger Schauspielhaus, Bosestraße 1, O-7010 Leipzig, Telefon 75/21-28  
Straßenbahn/Tram: 21, 24, 58 (Gottschedstr.-Thomaskirche)  
1, 2 (Gottschedstr.)

	14. <sup>th</sup> Donnerstag Thursday	15. <sup>th</sup> Freitag Friday	16. <sup>th</sup> Sonabend Saturday	17. <sup>th</sup> Sonntag Sunday
Schauspielhaus ①	19.30 <sup>h</sup> Uhr „Der Riß“ Tanzfabrik Berlin/West			19.00 <sup>h</sup> Uhr „Wenn du kommst... gehe ich!“ Tanz multimedial, Zürich
Neue Szene ②	22.00 <sup>h</sup> Uhr „Shite Samurai“ Leipziger Schauspiel	19.30 <sup>h</sup> Uhr „Geschichte bei geschlossenen Türen“ Itinerances, Marseille	19.00 <sup>h</sup> Uhr „Happy SCHWA- NENSEE Day“ Tanztheater im Leipziger Schauspiel	17.00 <sup>h</sup> Uhr „Geschichte bei geschlossenen Türen“ Itinerances, Marseille
Kellertheater ③	22.00 <sup>h</sup> Uhr „Privatleben“ Terra mobile, St. Petersburg	17.00 <sup>h</sup> Uhr „Lebensraum“ The Collective of Natural Disasters, Budapest  22.00 <sup>h</sup> Uhr „Privatleben“ Terra mobile, St. Petersburg	22.00 <sup>h</sup> Uhr „Lebensraum“ The Collective of Natural Disasters, Budapest	17.00 <sup>h</sup> / 22.00 <sup>h</sup> Uhr „Seltsame Kinder“ Annette Jahns, Sächsische Staatstheater Dresden
Haus Leipzig ④			17.00 <sup>h</sup> / 19.00 <sup>h</sup> / 22.00 <sup>h</sup> Uhr „Umherwandern“ Scena plastyczna, Lublin	
Probephöhne im Schauspielhaus ⑤				17.00 <sup>h</sup> / 22.00 <sup>h</sup> Uhr „2 tanzen 2 Tänze“ Danskern, Amsterdam